

E14 - Endless Eight III

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:24] ---

Something seems off.

[00:27] ---

It just somehow felt that way.

[00:31] ---

I had absolutely no interest in
the prefectural game playing on the TV,

[00:36] ---

but I kind of ended up
rooting for the losing side.

[00:39] ---

Once I did, I kind of got the feeling

[00:41] ---

that Haruhi was going to start something.

[00:44] ---

Incoming call: Haruhi Suzumiya

[00:49] ---

Kyon, the phone's ringing.

[00:50] ---

I know, you don't have to tell me.

[00:55] ---

You're not doing anything today, right?

[00:57] ---

We're all meeting at exactly
two o'clock in front of the station.

[00:59] ---

Be sure to show up.

[01:02] ---

I didn't even say anything...

[01:05] ---

Kyon, the phone's ringing.

[01:07] ---

I know.

[01:09] ---

What?

[01:09] ---

I forgot to mention this--

[01:11] ---

bring a swimsuit, and plenty of money.

[01:14] ---

And be sure to bring your bike.

That's all, over and out!

[01:17] ---

What?

[01:21] ---

I had the feeling that I knew
what Haruhi was going to say.

[01:26] ---

No, not quite.

[01:28] ---

To be precise, it felt like this exact same
conversation had happened before.

[01:32] ---

I guess it's what you would call *déjà vu*.

[01:58] ---

You're late, Kyon!

[02:00] ---

Show some more motivation!

[02:01] ---

Yeah, yeah.

[02:03] ---

Sorry I made you wait.

[02:04] ---

I just got here, too.

[02:06] ---

Okay, we're all here, so let's go.

[02:09] ---

Where are we going?

[02:10] ---

To the public swimming pool, of course!

[02:12] ---

Well, I guess that makes sense.

[02:14] ---

We have to do summer vacation-y
things during our summer vacation!

[02:19] ---

We can never get back
the time that we've lost!

[02:23] ---

And so we're going to
do them now, during this,

[02:24] ---

our one and only summer as tenth graders!

[02:29] ---

By the way, we're going to the pool by bike.

[02:32] ---

Did you ride your bikes too?

[02:34] ---

No, the only two bikes we have
are yours and mine.

[02:38] ---

Okay, are you ready?

[02:40] ---

Of course not!

[02:42] ---

I am!

[02:43] ---

Kyon, you'd better not lose to Koizumi.

[02:47] ---

This train is leaving the station!

[02:49] ---

Dammit!

[03:00] ---

Day by day, everything's just so dull

[03:05] ---

*That's why you need to become
someone that can just reject it all*

[03:10] ---

Oh my boy, you need to be decisive

[03:14] ---

*I won't deal with any lies
in this small world*

[03:20] ---

*I found myself on my own,
it's natural you'd fall for me*

[03:25] ---

Kick away the boring ways of doing things,

[03:27] ---

I'm going to decide everything

[03:31] ---

I say, I say my heaven

[03:34] ---

Super driver, leave everything to the rush

[03:36] ---

And just keep going forward, no matter what

[03:38] ---

*Surpass (Don't you stop me)
The idea of "impossible"*

[03:42] ---

Take it easy, go!

[03:43] ---

I agree, it's going to be a huge victory

[03:45] ---

*Of course, it'll feel pleasant,
no matter what happens*

[03:48] ---

*A review meeting? (Get back to wild)
Forget that, now hurry up*

[03:53] ---

*We haven't tried this or that,
we always do things how we want*

[03:58] ---

*Everything's a new experience,
let's try them out*

[04:03] ---

*We haven't tried this or that,
we always do things suddenly*

[04:08] ---

*Everything's a new experience,
what about it?*

[04:13] ---

The Melancholy of Haruhi Suzumiya

[04:21] ---

Endless Eight III

[04:26] ---

*Kyon, we're about to go have fun.
This is no time to be exhausted.*

[04:30] ---

You're such a slacker.

[04:31] ---

Whose fault do you think this is?

[04:36] ---

*Oh, the scent of chlorine.
This really makes it feel like a pool!*

[04:42] ---

Come on, time to go swimming! Let's race!

[04:50] ---

No diving

[04:50] ---

It's dangerous

[04:50] ---

Can't you read this sign?

[04:52] ---

*Hurry up and get in!
The water's warm so it feels fine!*

[04:57] ---

That looks like fun.

[04:59] ---

This makes me smile, though.

[05:01] ---

Miss Suzumiya has some rather normal ways

[05:04] ---

of enjoying her time, don't you think?

[05:07] ---

Miss Suzumiya, laughing and
having a good time like that,

[05:11] ---

isn't likely to shake up the world, after all.

[05:16] ---

I hope that's the case...

[05:21] ---

What's wrong?

[05:24] ---

Koizumi!

[05:26] ---

It's nothing...

[05:27] ---

It's probably just my imagination.

[05:29] ---

Because so much has happened
since the beginning of spring,

[05:32] ---

I've become a little paranoid.

[05:35] ---

Come on, let's go swim.

[05:38] ---

Hey!

[05:41] ---

Hey now!

[05:42] ---

Take that!

[05:44] ---

Get back here!

[05:54] ---

I think it'd be better to call this
a communal pool than a public pool.

[06:07] ---

This feeling...

[06:10] ---

It feels like I've seen this scene once before.

[06:14] ---

Where Nagato kind of looks like
she's bored... and then...

[06:18] ---

Kyon!

[06:19] ---

Right, and then

Haruhi shows up and says this...

[06:23] ---

These two are my brigade members.

[06:25] ---

They'll do anything you ask,
so ask for anything you want!

[06:29] ---

Okay, let's have some fun!

We're going to play water soccer.

[06:32] ---

Come on!

[06:33] ---

Well, déjà vu isn't all that uncommon.

[06:36] ---

Here I go, Mikuru!

[06:37] ---

Okay!

[06:42] ---

I'm sorry!

[06:45] ---

Summer outing

[06:45] ---

What is this?

[06:47] ---

I thought about what
we'll be doing from here on.

[06:50] ---

It's a schedule of how we'll spend

[06:52] ---

the rest of our short summer vacation.

[06:54] ---

We only have two weeks
of summer vacation left.

[06:58] ---

And yet it feels like there are
a lot of things we've yet to do.

[07:01] ---

But we've only got this much time left.

[07:04] ---

That's why we're going to pick up the pace!

[07:06] ---

Is there anything else you want to do, Mikuru?

[07:09] ---

Umm... I'd like to try goldfish scooping.

[07:13] ---

Okay! Goldfish scooping...

[07:18] ---

Pardon me for a moment.

[07:23] ---

Thank you.

[07:26] ---

Is there a place nearby having a Bon festival?

[07:28] ---

A fireworks show would work, too.

[07:31] ---

I'll check around.

[07:33] ---

Don't forget about the goldfish scooping!

[07:35] ---

It's Mikuru's sole request, after all.

[07:38] ---

Roger that.

[07:40] ---

Okay, Kyon. We're starting tomorrow!

[07:46] ---

Incoming call: Haruhi Suzumiya

[07:49] ---

The next morning, it was Haruhi
that awoke me from my slumber.

[07:55] ---

They found a place
that was holding a Bon festival.

[07:57] ---

It seems to be happening
tonight at a public park.

[08:01] ---

Both Mikuru and Yuki said
that they don't own a yukata.

[08:05] ---

So we're going to
go buy some to wear tonight.

[08:08] ---

I don't own one either,

[08:09] ---

and there's a place
selling them in sets for cheap!

[08:12] ---

You're coming too!

[08:16] ---

Haruhi entered

a women's clothing outlet store.

[08:19] ---

She just went and chose yukata
for Miss Asahina and Nagato,

[08:22] ---

and then headed straight
for the changing rooms.

[08:24] ---

After making us wait about an hour or so...

[08:26] ---

(That'd make anyone yawn.)

[08:28] ---

...the three of them finally came out at once.

[08:31] ---

Excellent!

[08:32] ---

You all look wonderful.

[08:35] ---

Of course! I chose these yukata, after all.

[08:38] ---

Especially Mikuru!

[08:40] ---

It's so cute on you!
Just what you would expect from my choice!

[08:44] ---

Yes...

[08:46] ---

Miss Asahina... it's so good, Miss Asahina!

[08:54] ---

I guess it makes sense
for there to be this many people.

[08:58] ---

Hmm? There it is again...

[09:00] ---

This feeling...

[09:03] ---

It's been a while
since I've come to a Bon festival,

[09:05] ---

but it feels like I went to one recently.

[09:08] ---

That tower, those vendors...

[09:11] ---

This is...

[09:12] ---

Mikuru!

[09:13] ---

They have goldfish scooping,
just like you wanted!

[09:17] ---

This way!

[09:18] ---

Okay!

[09:20] ---

Shall we play, too?

[09:24] ---

I'll pass.

[09:35] ---

You're interested in that stuff?

[09:42] ---

Which one? I'll buy it...

[09:44] ---

It's all right.

[09:45] ---

This one.

[09:46] ---

Right-o.

[09:50] ---

I kind of got the feeling that
Nagato had been helping us out,

[09:53] ---

so I thought buying it for her
would be appropriate, but...

[09:58] ---

Wow, what a haul!

[10:00] ---

Thirteen!

[10:02] ---

But I don't need so many,
so I just kept one for each of us.

[10:08] ---

Huh? What's with the mask, Yuki?

[10:12] ---

I bought it.

[10:14] ---

I see.

[10:17] ---

I need to use your back for a second.

[10:19] ---

What?

[10:20] ---

Just turn around!

[10:22] ---

Hey.

[10:23] ---

Now then, next up is fireworks!

[10:26] ---

Let's launch some fireworks to end the day!

[10:29] ---

Don't you understand the meaning
of the word "moderation"?

[10:35] ---

It was summer, and summer vacation.

[10:39] ---

That's why I wanted to forget about it,

[10:42] ---

but there was one thing
lingering in my mind.

[10:48] ---

Okay, everyone,
tomorrow we'll be catching bugs!

[10:51] ---

This will be the SOS Brigade's
Cicada Capturing Competition!

[10:54] ---

Whoever catches the most bugs

[10:57] ---

will get to be the brigade leader for one day!

[11:00] ---

Haruhi, it's fine to want to play around,

[11:02] ---

but are you finished
with your summer homework?

[11:05] ---

What are you talking about?

[11:07] ---

You can finish homework
like that in just three days.

[11:10] ---

Take care of all of that bothersome stuff

[11:13] ---

so you can have fun without
having to worry about it.

[11:17] ---

That's how you enjoy your summer vacation!

[11:22] ---

Why is she so smart?

[11:26] ---

The next day was yet again a beautiful day.

[11:30] ---

It was on this day

[11:32] ---

that we had the SOS Brigade
Cicada Capturing Competition.

[11:34] ---

It looks like each of us did try,
in their own way,

[11:37] ---

but of course, or something to that effect,

[11:39] ---

the winner ended up being Haruhi.

[11:43] ---

The next day, we met up,

[11:45] ---

even though we had no idea what was going on.

[11:47] ---

And we continued to have
no idea what was going on,

[11:49] ---

even as we were made to wear frog costumes,

[11:51] ---

and pass out balloons in front of
a supermarket as our part-time job.

[11:58] ---

Are you all right?

[11:59] ---

I thought I was going to die.
Actually, I am going to die.

[12:01] ---

Thanks for the hard work,
especially in this heat.

[12:05] ---

The manager is thankful.

[12:08] ---

I don't care about his thanks.
Where's our pay?

[12:11] ---

This is it.

[12:12] ---

I've wanted this for a while.

[12:15] ---

The owner said that
he'd give it to us for Mikuru's sake.

[12:18] ---

We worked for that?

[12:21] ---

Mikuru, you can wear it whenever
you want. You have my permission!

[12:26] ---

Ribbit.

[12:35] ---

That night, a single phone call
stole me away from my slumber.

[12:42] ---

Dammit.

[12:47] ---

Yes?

[12:49] ---

Whoa!

[12:51] ---

Kyon...

[12:56] ---

Is that you, Miss Asahina?

[12:58] ---

Yes, it's me...

[13:01] ---

Something... very not good has...

[13:04] ---

At this rate, I...

[13:07] ---

Umm...

[13:08] ---

Hello, this is Koizumi.

[13:10] ---

Why are you with Miss Asahina?!

[13:12] ---

Certain circumstances came up.

[13:14] ---

Would it be possible for you
to come join us right now?

[13:16] ---

Of course! I'll be right there!

[13:38] ---

What in the world happened, Miss Asahina?

[13:41] ---

Kyon... I can't return to the future!

[13:50] ---

Can't return?

[13:51] ---

Err... What do you mean, can't return?

[13:54] ---

In other words, this is what's going on.

[13:56] ---

We are going through
an eternal loop of the same time period.

[14:01] ---

What?

[14:02] ---

We are going through
an eternal loop of the same time period.

[14:06] ---

We are going through an eternal loop...

[14:09] ---

Koizumi, do you realize what you're saying?

[14:12] ---

I do. Much more than I wish I did.

[14:16] ---

I had just been speaking with Miss Asahina.

[14:19] ---

Call me too.

[14:20] ---

And as a result,
what we realized was that recently,

[14:22] ---

the flow of time was a bit strange.

[14:25] ---

You might want to
credit this to Miss Asahina.

[14:28] ---

Thanks to her, I was able to confirm it.

[14:30] ---

Confirm what?

[14:31] ---

That we have experienced
the same span of time numerous times.

[14:39] ---

You said that earlier.

[14:40] ---

To be precise, we've been repeating the time

[14:43] ---

from August 17th to the 31st.

[14:45] ---

We're in the middle of
an endless summer vacation.

[14:49] ---

Well, we're certainly in the middle.

[14:52] ---

It's a never-ending endless summer.

[14:55] ---

This world has lost
all time after September 1st.

[15:01] ---

That is why Miss Asahina
cannot return to the future.

[15:05] ---

I suppose you could say that it's natural

[15:07] ---

that she can't return
to a future that doesn't exist.

[15:09] ---

Cut it out. What's natural about
something as stupid as that?

[15:13] ---

Who'd believe it?

[15:17] ---

We'd like for you to believe it.

[15:22] ---

Umm... I'll explain, too.

[15:25] ---

Well... because of "classified information,"

[15:31] ---

I'm always contacting the future
and "classified information" -ing,

[15:38] ---

but I hadn't received
any "classified information"

[15:41] ---

for about a week or so,
and I thought, "that's strange."

[15:44] ---

And so I "classified information"...

[15:47] ---

I was so surprised, I tried to "classified,"

[15:50] ---

Miss Asahina, are your "classified"s

[15:52] ---

but it was completely "classified"...

[15:54] ---

things that can't be said on TV?

[16:00] ---

Are we trapped inside
one of those closed spaces?

[16:06] ---

That's not it.

[16:08] ---

A single portion of time has been torn away.

[16:11] ---

At exactly the point when
it becomes midnight on August 31st,

[16:15] ---

everything resets, and we go back
to August 17th. That's the process.

[16:19] ---

So what about our...
No, humanity's memories?

[16:23] ---

Those are reset as well.
Everything starts over from the beginning.

[16:28] ---

So you mean that time
does that thing that you mentioned.

[16:33] ---

Well, I guess it can't be helped.

[16:35] ---

Oh no, Miss Asahina isn't involved in this.

[16:39] ---

Okay, then, what is?

[16:41] ---

I would guess Miss Suzumiya.

[16:46] ---

I'm sure she doesn't realize it,
but somewhere inside of her

[16:49] ---

is a desire to not let summer vacation end.

[16:52] ---

Do you mean she feels regret over something?

[16:55] ---

That's what I believe.

[16:57] ---

Perhaps she feels that there's something left

[17:00] ---

that she wants to do
during our summer vacation?

[17:03] ---

Man, the hopeless situations
she causes unfold on a galactic scale.

[17:11] ---

I've been wondering this since I got here,

[17:13] ---

but you seem awfully cheerful about this.

[17:15] ---

It's because we've finally been able to solve

[17:17] ---

the recent mysterious and frequent
feelings of déjà vu that I've had.

[17:20] ---

Now that I think about it,
those inexplicable feelings may have been

[17:22] ---

remnants from when
our memories have been reset.

[17:27] ---

You've been feeling them too, right?

[17:32] ---

Is it possible that other people
across the world feel this, too?

[17:36] ---

You and I are a special case.

[17:39] ---

It appears that the people
who are closest to Miss Suzumiya

[17:42] ---

are able to sense this strangeness.

[17:45] ---

What about Haruhi?
Does she sense any of this at all?

[17:48] ---

Not at all, it seems. It would
probably be bad for us if she did.

[17:55] ---

However, I believe that there is
one person who remembers everything,

[18:01] ---

more than the *déjà vu* that we do.

[18:05] ---

And who would that be?

[18:07] ---

I think you know.

[18:13] ---

Is that right, Nagato?

[18:14] ---

It is.

[18:16] ---

You remember all of it?

[18:17] ---

Yes.

[18:20] ---

So, how many times have we
repeated all of this, this time?

[18:24] ---

This is the 15,499th time.

[18:30] ---

15,499?

[18:33] ---

What do you mean by 15,499?

Nagato, what are you saying?

[18:39] ---

Are you serious?

[18:42] ---

I am.

[18:43] ---

You're saying that we've done
the exact same things that many times?

[18:48] ---

They're not all guaranteed to happen.

[18:50] ---

Out of 15,499 repetitions,
there are two occasions,

[18:55] ---

#2,391 and ♪11,054,
where we did not go to a Bon festival.

[18:59] ---

A pattern where we did go to a Bon festival,

[19:01] ---

but did not go to a goldfish
scooping stand, occurred 437 times.

[19:05] ---

We've had a part-time job
9,026 times, and when we did,

[19:07] ---

there are six different kinds
of jobs that we did.

[19:10] ---

In addition to handing out balloons,

[19:11] ---

we also worked as movers,
cashiers, we handed out fliers,

[19:14] ---

I got it, that's enough.

[19:15] ---

worked as call center...

[19:25] ---

15,499 times, that's what Nagato said.

[19:31] ---

Times two weeks, hmm,
that's around 594 years.

[19:36] ---

She alone has memories of all that time,

[19:40] ---

repeating it all over and over...

[19:43] ---

Nagato, how must it feel

[19:45] ---

to experience that same
period of time over and over again?

[19:51] ---

I've heard yet another crazy story.

[19:55] ---

The next day we went stargazing.

[19:58] ---

The location was Nagato's apartment,

[20:00] ---

and the telescope was one
that Koizumi had gotten for us.

[20:06] ---

I'm bored of this. UFOs. Let's look for UFOs.

[20:10] ---

Hey! Stop it, Haruhi, you'll break it!

[20:20] ---

Exactly what does she want to do?

[20:24] ---

Now what could that be?

[20:27] ---

If we could figure that out,
this would all be solved...

[20:31] ---

How about trying this out?

[20:33] ---

Give Miss Suzumiya a sudden
embrace from behind,

[20:36] ---

then whisper "I love you" into her ear.

[20:39] ---

And who would be doing that?

[20:40] ---

Is there anyone else who could
fill the role other than you?

[20:43] ---

Consider me out.

[20:46] ---

All right, how about if I do it?

[20:53] ---

I'm kidding. I'm lacking
a certain something for the role.

[20:57] ---

And all that would do is cause
unnecessary confusion in Miss Suzumiya.

[21:02] ---

We continued to run through
a torrent of summer vacation events.

[21:08] ---

We went to a batting center,

[21:10] ---

to a real fireworks show,

[21:12] ---

and we even took part
in a goby fishing tournament.

[21:15] ---

We also had a test of courage,

[21:17] ---

watched some movies,

[21:18] ---

went to the beach, went bowling,

[21:20] ---

and even to karaoke.

We were always doing something.

[21:24] ---

Of course, I knew that
this wasn't going to satisfy Haruhi.

[21:29] ---

Even still, there wasn't
anything I could do about it,

[21:32] ---

and the last days of
our summer vacation ticked away.

[21:36] ---

And so we ended up at August 30th...

[21:43] ---

With this, we've finished everything on our list.

[21:52] ---

Hmm. I wonder if this was good enough.

[21:55] ---

But, hmm, well... I guess this works.

[21:58] ---

Hey, is there anything else you want to do?

[22:05] ---

That's fine, then.

[22:06] ---

We were able to do a lot this summer,

[22:08] ---

so that's enough, right?

[22:10] ---

No, Haruhi... You're still not satisfied.

[22:17] ---

Okay, we're done for today.

[22:19] ---

I had tomorrow set aside just in case,

[22:20] ---

but you can just take the day off.

[22:23] ---

Let's meet again in the clubroom
the day after tomorrow.

[22:28] ---

Wait, Haruhi.

[22:31] ---

There it is again! That déjà vu!

[22:34] ---

And it's a strong one,
stronger than ever before.

[22:37] ---

I can't let Haruhi leave. If she goes,

[22:41] ---

we'll end up repeating these past two weeks

[22:43] ---

for the some-thousandth time again.

[22:46] ---

But what should I do?

[22:48] ---

What should I say?

[22:50] ---

There must have been a hint
somewhere in what Haruhi said.

[22:53] ---

But what was it?

[22:56] ---

What has she said up to this point?

[23:00] ---

I don't know...

[23:03] ---

I can't remember...

[23:20] ---

August 31st. I haven't touched my homework.

[23:26] ---

Whatever, it doesn't matter anymore.

[23:33] ---

If we're just going to do it all over again,

[23:35] ---

then there's no point to doing it.

[23:49] ---

Whether tomorrow comes or not,

[23:51] ---

I'll leave it to the me
at that time to deal with it.

[24:07] ---

It fell from the sky

[24:10] ---

With all of the wishes that were made upon it

[24:12] ---

Maybe it was a little too heavy for a single star

[24:17] ---

Something just doesn't seem right

[24:20] ---

The image of you in my mind has vanished

[24:22] ---

Can I say that I remember you clearly?

[24:27] ---

Stop!

[24:29] ---

The past belongs to me

[24:32] ---

*Of course I don't want
to trade it with anyone else*

[24:37] ---

That's because

[24:38] ---

*It was my birthday,
and when we saw each other*

[24:43] ---

We could see the first dream

[24:46] ---

That we had when we were born

[24:48] ---

Worrying about "what do I do?"

[24:54] ---

Is laughable when I think about it now

[24:58] ---

I've already forgotten it

[25:00] ---

Let's search for you

Revision #1

Created 2024-01-02 20:11:37 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 20:13:57 UTC by whimsee